

擬音語・擬態語翻訳例集（和仏英対照）(8)

岡 本 克 人

(高知大学人文学部 国際コミュニケーション)

Tableau de la traduction (français / anglais) des expressions onomatopéiques du japonais (8)

Katsuto OKAMOTO

- ◇ この翻訳例集は川端康成の「名人」の後半、第21章以降と、その仏語訳および英語訳から作成した。

川端康成「名人」，昭和61年，新潮文庫。

Kawabata Y. : 'Le Maître ou le tournoi de go' (traduit par Sylvie Ragnault-Gatier), 1975, Livre de poche.

Kawabata Y. : 'The Master of go' (translated by E. G. Seidensticker), 1972, Perigee Books.

- ◇ 擬音語・擬態語の基準は原則として、浅野鶴子編「擬音語・擬態語辞典」（昭和60年，角川書店）に基づく。
- ◇ 各例文の下の数字は頁を表す。

日	仏	英	
あっさり <div data-bbox="249 291 537 421" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>… 黒百二十一の意味にあっさり触 れただけだった。</p> </div> <p style="text-align: center;">121</p>	Go Sei-gen n'y fit qu'à peine allusion.	Wu touched only lightly on the play.	川端康成 名人
いいん <div data-bbox="249 479 537 608" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>しかし、子供が今にもいいんと泣き出 しそうな顔に見える。</p> </div> <p style="text-align: center;">71</p>	Son expression rappelait celle d'un enfant au bord des larmes.	The expression on his face was like that of a child about to weep.	川端康成 名人
いそいそ <div data-bbox="249 666 537 795" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>「… 将棋にしましょう。浦上さん の部屋にある。」と、いそいそと先き に立って行った。</p> </div> <p style="text-align: center;">81</p>	(...), dit-il en sortant. Nous allons jouer aux échecs. Il y a un échiquier dans la chambre de M. Uragami.»	(...) he said fretfully as he went out. "We'll play chess. There's a board in Mr. Uragami's room."	川端康成 名人
いらいら <div data-bbox="249 853 537 983" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>… 名人は胸を真直ぐのまま、首を 突き出して、桐の火鉢の縁をいらいら 叩いた。</p> </div> <p style="text-align: center;">125</p>	Le Maître, assis tout droit, avança la tête et tambourina furieusement sur le bord du brasero.	The Master, seated bolt upright, thrust his head forward and rapped irritably on the rim of the brazier.	川端康成 名人
うろうろ <div data-bbox="249 1041 537 1170" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>両夫人とも、かさかさに荒れた顔に、 不安な目を光らせて、それぞれの夫を 案じながら、うろうろしていた。</p> </div> <p style="text-align: center;">79</p>	Toutes deux tournaient autour de leurs maris, les yeux brillant d'une anxiété qu'elles ne cherchaient même plus à dissimuler, (...)	The two wives hovered near their husbands, the eyes in the worn faces alive with open disquiet.	川端康成 名人
かさかさ <div data-bbox="249 1228 537 1358" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>両夫人とも、かさかさに荒れた顔に、 不安な目を光らせて、それぞれの夫を 案じながら、うろうろしていた。</p> </div> <p style="text-align: center;">79</p>	Toutes deux tournaient autour de leurs maris, les yeux brillant d'une anxiété qu'elles ne cherchaient même plus à dissimuler, (...)	The two wives hovered near their husbands, the eyes in the worn faces alive with open disquiet.	川端康成 名人
かつ、 <div data-bbox="249 1416 537 1543" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>七段が黒百九十一を打つと、名人は首 を落して、眼をかつと開くと、膝を乗 り出した。</p> </div> <p style="text-align: center;">128</p>	Quand Otaké joua Noir 199, la tête du Maître retomba sur sa poitrine, les yeux grands ouverts. Il se rapprocha du damier. [199は191の誤り]	When Otaké played Black 191, the Master's head fell forward, his eyes were wide, he moved nearer the board.	川端康成 名人
がらがら <div data-bbox="249 1601 537 1731" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>私はがらがらと白の陣の崩壊する音が 聞えるように感じた。</p> </div> <p style="text-align: center;">125</p>	(...) il me semblait presque l'entendre s'effondrer.	I could almost hear the sound of the collapse.	川端康成 名人

日	仏	英		
がりがり	<p>… 先ず黒地は確実で、これから白模様をがりがり噛ってゆく、七段得意の戦法に移るわけだった。</p> <p>93</p>	<p>(...) le territoire des Noirs était inattaquable et le temps approchait où Otaké devait lancer l'une de ces offensives pour lesquelles il était célèbre, et grignoter les groupes ennemis, ce à quoi il se montrait toujours fort habile.</p> <p>111</p>	<p>(...) and Black territory was secure, and the time was at hand for Otaké's own characteristic turn to the offensive, for the gnawing into enemy formations at which he was so adept.</p> <p>126</p>	川端康成 名人
きちん	<p>退院して2週間になって、どうやらきちんと坐ることが出来るようになった。</p> <p>95</p>	<p>Quinze jours après son départ de l'hôpital, il put, au prix d'un effort considérable, s'agenouiller sur ses talons, à la manière traditionnelle.</p> <p>114</p>	<p>Two weeks after he left the hospital he was able, with considerable effort, to sit on his heels in the formal manner.</p> <p>129</p>	川端康成 名人
きちん	<p>私は五十年この方、正坐することに馴らされて来た。あぐらをかくことは却って苦痛だったが、病院で寝台に寝てばかりいたので、帰った当座はきちんと坐ることが出来ず、…</p> <p>95</p>	<p>Voilà cinquante ans que j'y suis dressé. J'ai vraiment fini par trouver cela plus commode que de m'asseoir en tailleur. Mais après ce long séjour au lit, je n'y parvenais plus.</p> <p>114</p>	<p>I've been trained to the proper way for fifty years now. Actually I've found it easier to sit on my heels than to sit cross-legged. But after all that time in bed I couldn't manage any more.</p> <p>129</p>	川端康成 名人
きっぱり	<p>名人は楽しみの晩酌も、<u>きっぱり</u>とよしていた。</p> <p>98</p>	<p>Il avait renoncé au tabac, comme à l'apéritif du soir qu'il aimait tant.</p> <p>116</p>	<p>He had stopped both the tobacco and the evening drink of which he was so fond.</p> <p>132</p>	川端康成 名人
キュウツ	<p>少女は得意の時間づけで、長いサイレンを計ってみて、「ちょうど一分間鳴ります。キュウツという時が五十五秒です。」</p> <p>114</p>	<p>«Une minute tout juste», dit-elle en consultant la montre à trotteuse dont elle se montrait si fière. «Le son commence à faiblir au bout de cinquante-cinq secondes.»</p> <p>134</p>	<p>"Exactly a minute," she said, looking at the stopwatch of which she was so proud. "It begins to taper off at fifty-five seconds."</p> <p>154</p>	川端康成 名人
きよとん	<p>名人はきよとんとした顔で聞いていたが、「よろしゅうございます。」と、あっさり言った。</p> <p>110</p>	<p>Le Maître m'écoutait d'un air absent, mais il répondit sur-le-champ : «Cela me convient. (...)</p> <p>128</p>	<p>The Master listened, a vacant expression on his face. But his answer was prompt: "That is entirely acceptable. (...)</p> <p>147</p>	川端康成 名人
くたくた	<p>幾日もの雑れで、頭がくたくたに疲れているから、よく気を静めて、打ち雑ぐ心構えを新にしたい。</p> <p>105</p>	<p>Les longues journées de discussion l'avaient fatigué. Une détente, un changement d'humeur lui seraient nécessaires.</p> <p>124</p>	<p>Weary from the long days of altercation, he needed rest and a change of mood before he resumed play.</p> <p>142</p>	川端康成 名人
くつきり	<p>大竹七段の羽織の白紐が、<u>くつきり</u>目についた。</p> <p>79</p>	<p>Le blanc dur du cordon qui retenait la cape d'Otaké frappait le regard.</p> <p>94</p>	<p>The pure white of Otaké's cloak-string caught the eye.</p> <p>107</p>	川端康成 名人

日	仏	英	
ぐったり	しかし、帰宅してみると、やはりシンが弱っているのかぐったりしてしま う。	Mais, rentré chez moi, j'étais épuisé. Je suppose qu'au fond je ne suis plus très solide.	But I was exhausted when I got home. I suppose the core isn't very solid any more.
	96	114	130
ぐんぐん	... 三目の当り、それから黒百三十九まで、当り当りと、ぐんぐん一筋に押して、大竹七段のいう「驚天動地」の大きい変化が起きた。	Les pions blancs se trouvant mis en échec, coup après coup, jusqu'à 139, les bouleversements annoncés par Otaké s'amorcèrent autour des trois pions blancs et au-dessous d'eux.	(...) and, with white stones in check play after play down to Black 139, the "earthshaking" changes of which Otaké had spoken took shape around and below the three white stones.
	125	148	170
げっそり	「でも、お天気が定まって、ようございます。」と、名人の夫人は言ったが、げっそり人相が変ってしまっていた。	«C'est bien agréable, ce temps qui se calme», fit observer la femme du Maître, mais son visage paraissait changé.	"Isn't it nice that the weather has settled," remarked the Master's wife. But a change had come over her face.
	79	94	107
さっ	まるで劫立てのような手だと、素人目にも感じると、私はさっさと胸が曇って波立った。	Même pour un amateur comme moi, cela ressemblait à ce qu'on doit jouer dans une situation de ko. Un sentiment de dégoût m'envahit.	Even to an amateur like myself it had the look of a play from the <i>ko</i> situation to a distant part of the board. A wave of revulsion came over me.
	117	138	160
さっさ	... と、外人は日本語で言う、さっさと自分の膝の上に盤を置いた。	Cet homme parlait japonais. Il installa rapidement le jeu sur ses cuisses, (...)	He spoke in Japanese. He promptly set the board on his knees.
	85	102	115
さっぱり	名人にも芝居気があるのかと思えるが、なにかさっぱりと洗い落したようで、つやつやと若返って見えた。	Ce changement de style frôlait peut-être la comédie ; pourtant, il paraissait jeune et actif, comme débarrassé au lavage d'une couche d'âge.	One might have seen histrionics in this refashioning; yet he seemed young and brisk, as if a layer of aging had been washed away.
	126	149	172
じいっ	後で私が名人の部屋へ、しばらくの別れに行くと、名人はじいっと庭の空を見つめていた。	Plus tard, quand j'allai prendre congé du Maître, il fixait sur le ciel, au dessus du jardin, un regard vide.	Later when I went to take leave of the Master he was looking vacantly into the sky over the garden.
	84	100	113
しいん	... とにかく私たちはしいんと黙っていた。	En tout cas, nous gardâmes le silence.	In any case, we were silent.
	120	141	163

川端康成
名人川端康成
名人川端康成
名人川端康成
名人川端康成
名人川端康成
名人川端康成
名人川端康成
名人

日	仏	英	川端康成 名人
<p>、やん</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>そして手を軽く膝の上に握り合わせると、体はしゃんとした。</p> </div> <p style="text-align: center;">71</p>	<p>(...) ensuite il croisa les mains sur les genoux et se redressa.</p> <p style="text-align: center;">84</p>	<p>Then he folded his hands lightly on his knees and brought himself upright.</p> <p style="text-align: center;">95</p>	
<p>じりじり</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>出足が軽くなく、後からじりじりと嚙ってゆく打ち方ようだった。</p> </div> <p style="text-align: center;">101</p>	<p>Un inexorable harcèlement avait suivi des attaques lourdes.</p> <p style="text-align: center;">119</p>	<p>The opening moves had been heavy and a sort of inexorable gnawing had followed.</p> <p style="text-align: center;">136</p>	川端康成 名人
<p>じりじり</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>名人は氣をくさらせて、じりじり待っていたのだから、打つとなると、氣負い立って、直ぐにも打ちたい。</p> </div> <p style="text-align: center;">105</p>	<p>Lassé par ces délais, le Maître, qui sentait le découragement le gagner peu à peu souhaitait recommencer sur-le-champ.</p> <p style="text-align: center;">124</p>	<p>Unhappy with the delay, the Master was poised to begin immediately.</p> <p style="text-align: center;">142</p>	川端康成 名人
<p>はかせか</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>見つからぬはずはないのに、八幡は棋譜をせかせか覗きこみながら、ちよつと捜しあたらぬ。</p> </div> <p style="text-align: center;">117</p>	<p>Yawata, qui aurait dû le découvrir tout de suite, quêtait encore du regard.</p> <p style="text-align: center;">138</p>	<p>Yawata should have found it immediately, but his eyes wandered over the chart.</p> <p style="text-align: center;">159</p>	川端康成 名人
<p>ちやつちや</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>大竹七段は続いて名人との平手戦にも、歌いはやして、「ちやつちやか、ちやつちや、ちやつちやちやあ。」 これに名人もつりこまれて、「ちやつちやか、ちやつちや、ちやつちやちやあ、と。」</p> </div> <p style="text-align: center;">82</p>	<p>Otaké chantonnait pendant sa partie avec le Maître et celui-ci, se laissant gagner par cette gaieté, s'était mis à chanter avec lui.</p> <p style="text-align: center;">99</p>	<p>Otaké hummed happily as he did battle with the Master at a no-handicap game. The Master was seduced into humming with him.</p> <p style="text-align: center;">111</p>	川端康成 名人
<p>ちやつちやか</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>大竹七段は続いて名人との平手戦にも、歌いはやして、「ちやつちやか、ちやつちや、ちやつちやちやあ。」 これに名人もつりこまれて、「ちやつちやか、ちやつちや、ちやつちやちやあ、と。」</p> </div> <p style="text-align: center;">82</p>	<p>Otaké chantonnait pendant sa partie avec le Maître et celui-ci, se laissant gagner par cette gaieté, s'était mis à chanter avec lui.</p> <p style="text-align: center;">99</p>	<p>Otaké hummed happily as he did battle with the Master at a no-handicap game. The Master was seduced into humming with him.</p> <p style="text-align: center;">111</p>	川端康成 名人
<p>ちやつちやちやあ</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>大竹七段は続いて名人との平手戦にも、歌いはやして、「ちやつちやか、ちやつちや、ちやつちやちやあ。」 これに名人もつりこまれて、「ちやつちやか、ちやつちや、ちやつちやちやあ、と。」</p> </div> <p style="text-align: center;">82</p>	<p>Otaké chantonnait pendant sa partie avec le Maître et celui-ci, se laissant gagner par cette gaieté, s'était mis à chanter avec lui.</p> <p style="text-align: center;">99</p>	<p>Otaké hummed happily as he did battle with the Master at a no-handicap game. The Master was seduced into humming with him.</p> <p style="text-align: center;">111</p>	川端康成 名人
<p>つつか</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>... 五、六列向うの座席から、背の高い外人がつつか立つて来て、「それ、碁盤でしょう。」</p> </div> <p style="text-align: center;">85</p>	<p>(...) un étranger de haute taille installé près d'une fenêtre, à cinq ou six rangées de sièges de là, se précipita vers moi. «Ne serait-ce pas un damier de Go?»</p> <p style="text-align: center;">102</p>	<p>(...) a tall foreigner hurried over from across the aisle some five or six seats forward. "That will be a Go board."</p> <p style="text-align: center;">115</p>	川端康成 名人

日	仏	英		
つやつや	名人にも芝居気があるのかと思えるが、なにかさっぱりと洗い落したようで、 <u>つやつや</u> と若返って見えた。	Ce changement de style frôlait peut-être la comédie ; pourtant, il paraissait jeune et actif, comme débarrassé au lavage d'une couche d'âge.	One might have seen histrionics in this refashioning; yet he seemed young and brisk, as if a layer of aging had been washed away.	川端康成 名人
	126	149		
どっ	強い気合いが突っ張り合っているとこ ろで、一方が力を抜けば、その一方に どっ	Dans un engagement si vif, devant un défi si volontaire, rompre signifie succomber tout à fait.	To pull back from a conflict so fierce, a challenge so determined, means to give way completely.	川端康成 名人
	123	145	168	
のっしのっし	そして、明け方の五時か六時に、宿の 廊下を、 <u>のっしのっし</u> とひとり歩き 廻っていた。	A cinq ou six heures du matin, il arpentait les salons.	At five or six in the morning he was pacing the halls.	川端康成 名人
	78	93	105	
はっ	観戦していた私は、黒が四十七と堅く ついで、次に白が下辺の星の大場を占 めた瞬間、 <u>はっ</u> としたものだった。	Je me rappelle être reste bouche bée quand Otaké serra ses rangs avec Noir 47, laissant les Blancs prendre la position stratégique sur l'étoile, avec Blanc 48.	I can remember gasping when Otaké closed his lines at Black 47 and White took the strategic star point with White 48.	川端康成 名人
	93	111	126	
はっ	自分で自分をせき立てるように、つい 碁盤に手を入れて、 <u>はっ</u> と考えこむこ とが度々だ。	Il tendait la main vers les pions comme pour se cravacher, puis, de temps en temps, s'abîmait dans ses réflexions.	He would reach for a stone as if whipping himself on, and then, from time to time, he would fall into deliberation.	川端康成 名人
	127	151	174	
はつきり	少し怪しいかな、という気はせんでも なかったが、 <u>はつきり</u> 負けとは思って いなかった。	Il me semblait bien qu'il se passait des choses curieuses, mais je n'éprouvais pas de réelle inquiétude.	I did think some odd things were happening, but I was not really worried.	川端康成 名人
	92	110	125	
はつきり	ところが、一年後に、「名人囲碁全 集」の「打碁選集」の講評では、「黒 百二十一は、今が利かせる機会であっ た。」と、 <u>はつきり</u> 言っている。	Pourtant, au bout d'un an, dans les «Morceaux choisis sur le Go», inclus dans les <i>Œuvres complètes du Maître</i> , il s'exprima très ouvertement. «Il fallait alors tirer parti des possibilités offertes par le Noir 121. (...)	A year later, however, in "Selected Pieces on Go," from <i>Collected Works of the Master</i> , he spoke out quite openly. "Now was the time to make effective use of Black 121. (...)	川端康成 名人
	122	143	166	
ひくひく	頬の肉がひくひく動いていた。	Un tic agitant ses joues.	His cheeks twitched.	川端康成 名人
	112	131	151	

日	仏	英		
びしゃびしゃ	大竹七段は名人の白百四十を、 「ここで封じ手かと思ったら、打たれるんで……。びしゃびしゃ打たれるんで、つらいね。(…)	Je croyais bien que ce serait le coup scellé, fit Otaké, les yeux fixés sur le 140. Vous jouez si vite, Monsieur, que la tête me tourne.	"I was sure this would be the sealed play," said Otaké, contemplating White 140. "You play so fast, sir, you have my head spinning. (...)"	川端康成 名人
	126	148	171	
びたり	名人の小さい体は、実にびたりと据わって、あたりを静かにするよう大きく見え、しきりに目算していた。	La silhouette menue, merveilleusement droite, empreinte de noblesse du Maître, qui comptait les points, dispensait la paix autour de lui.	The small, beautifully erect figure of the Master as he counted up points seemed to take on a grandeur that stilled the air around him.	川端康成 名人
	128	152	175	
びりびり	びりびりした神経がきらめいて、乗り出した姿勢にも凄味が加わる。	Les nerfs semblent à vif. Il se dégage quelque chose de grandiose et même d'effrayant des deux silhouettes qui s'affrontent dans une lutte de plus en plus serrée.	Raw nerves seem to flash, there is something grand and even awesome about the two figures pressing forward into closer combat.	川端康成 名人
	127	151	173	
ぶつん	大竹七段の黒百二十一は、とにかく皆が意外で、驚き、怪しみ、疑ったのだから、この碁の流れや調子を、 <u>ぶつん</u> と切ったことは争えない。	Ce Noir 121, cause d'étonnement, de stupéfaction, de doute et de méfiance pour nous, rompait indéniablement le rythme et l'harmonie de la partie.	That Black 121 having been a source of wonder and surprise and doubt and suspicion for us all, its effect in cutting the flow and harmony of the game cannot be denied.	川端康成 名人
	121	142	164	
まうっ	疲れを <u>ほうっ</u> とまる出しにした。	Tout son épuisement remontait à la surface.	All his exhaustion came suddenly to the surface.	川端康成 名人
	70	83	93	
まそっ	日本棋院の八幡幹事と日日新聞の五井記者とは二階の小間に <u>まそっ</u> と黙りこんで、くたびれたように坐っていた。もてあまして投げ出し気味だった。	Yawata, de l'Association japonaise, et Goi, du <i>Nichinichi</i> , écroulés, sans voix, dans leur petite pièce, paraissaient à bout, et prêts à tout abandonner.	Yawata of the Association and Goi of the <i>Nichinichi</i> sat in a small upstairs room, silent and to all appearances exhausted. They seemed on the verge of surrender.	川端康成 名人
	106	125	143	
ほっ	やがて名人は <u>ほっ</u> と気を抜いて楽な姿になった。	Le Maître finit par laisser échapper un long soupir et se détendit dans une position moins rigide.	Finally the Master let out his breath and slipped into an easier posture.	川端康成 名人
	115	135	156	
ぼんやり	…名人はひとごとのように、しばらく <u>ぼんやり</u> 見えていた。	(...) mais le Maître, distrait, restait immobile, l'air absent, très loin de ce qui se passait autour de lui.	(...) but the Master sat vacantly on, as if apart from the matter at hand.	川端康成 名人
	68	80	89	

	日	仏	英	
ぼんやり	<p>名人の病いのために、後をどうするかといういざごとの時にも、<u>肝腎の名人</u>はひとごとのように、<u>ぼんやり</u>していた。</p>	<p>Pendant que les autres discutaient des conséquences de sa maladie sur la suite du tournoi, lui-même s'éloigna, l'air absent, semblant indiquer que cela ne le concernait pas.</p>	<p>Even during the great debate over the effects of his illness upon the game, the Master himself had sat absently apart, as if it did not concern him.</p>	川端康成 名人
	78		94	106
ぼんやり	<p>私が暖香園に着くと直ぐ、名人の部屋へあいさつに行き、見舞いを言うと、「へえ。まあ……。」と、名人は<u>ぼんやり</u>答えて、……</p>	<p>Je m'étais rendu dans sa chambre dès mon arrivée. «Oui, fit-il, l'air absent, comme toujours. (...)</p>	<p>I had gone to the Master's room immediately upon my arrival. "Yes," he said, absently as always.</p>	川端康成 名人
	97	116		131
ぼんやり	<p>今まで倒れずに打てたのは、自分の「<u>ぼんやり</u>」のせいかもしれないと言った。</p>	<p>Il ajouta qu'il n'était arrivé jusqu' alors que grâce, sans doute, au flou de sa nature.</p>	<p>And he said that his having come so far was probably a matter of "vagueness."</p>	川端康成 名人
	98	116		132
むうっ	<p>早くから紋服に身支度して、玄関の広間の長椅子に、<u>むうっ</u>と横たわってみたりしていた。</p>	<p>Très tôt je le trouvais, en tenue déjà, mais allongé sur un sofa près de la porte d'entrée.</p>	<p>I saw him early in the morning, already in formal clothes, lying on a sofa by the entranceway.</p>	川端康成 名人
	78	93		105
めっきり	<p>やっぱり、あの引退碁から、<u>めっきり</u>衰えましたな。</p>	<p>Quelle déchéance depuis le dernier tournoi!</p>	<p>He's gone down at a fearful rate since that last match.</p>	川端康成 名人
	131	157		181

平成 6 (1994)年 9 月 29 日 受理

平成 6 (1994)年 12 月 26 日 発行